

BENITO LERTXUNDI

gaueko ele ixilen baladak

GAUEKO ELE IXILLEN BALADA

Gauaren lumentz idazten doazen
ele ixillak nator kantatzen
jainko guztien atetan daitzen
asekaitz noa bizitzan barnatzen.

Fruitu ukakorrek ditut usantzen
amets aragikoietan ixurtzen
grifien zirrarek naute edertzen
gauaz maitaleen suan naiz erretzen.

Ene gogozko egunsentian
druiden arpen oihartzunean
iheskor noa ohargabeen
ezkutuko oroitzapen bidetan.

Udazken margoz andere lurra
emeki dator ene baitara
zimeldutako sinismen hura
jainkozko ikuituez laztantzera.

Azmamiez ferekatzen dudana
belar ezerean funtsean
biluztuz noa lurkoi bidaian
oharpen zaharren dastatze gozoan.

Itxaropena; zator nerekin
apainduaz jauntzi xuriek
ene maitale nahi zaitut egin
aitonen semeen ohorearekin.

*Vengo cantando las palabras calladas
escritas con pluma de noche,
llamando a las puertas de todos los dioses,
adentrándome insaciable en la vida.*

*Olfateo el aroma de los frutos prohibidos,
me vierto en sueños voluptuosos,
la emoción de las pasiones me embellece,
y de noche, me consumo en el fuego de amantes.*

*En la alborada de mi deseo,
en el eco de arpas druídicas,
sin darme cuenta voy huyendo
por las sendas de los recónditos recuerdos.*

*La mujer tierra con sus tintes otoñales,
femenina, se adentra en mi ser,
acariciando con toques divinos
aquella ilusión perdida.*

*Atravesando la esencia de la fresca hierba
que acaricio con las yemas de los dedos,
voy desnudo en telúrico viaje
deleitándome en los viejos atavismos.*

*Esperanza, ven conmigo,
ataviada de blanco satén,
quiero hacerte mi amante,
a la usanza y el honor de los hidalgos.*

Itzultzaileak:

Ingelese: ALAN KING

Frantsesez: SORAYA KHERFI

*Je chante les paroles tues
écrites avec une plume de nuit,
frappant aux portes de tous les dieux,
pénétrant insatiable dans la vie.*

*Je respire l'arôme des fruits interdits;
je me lance dans des rêves voluptueux.
L'émotion des passions m'embellit,
et de nuit, je me consume dans le feu des amants.*

*A l'aube de mon désir,
dans l'écho des harpes druidiques,
sans m'en rendre compte, je fuis
par les chemins des souvenirs cachés.*

*La femme terre, féminine, avec ses couleurs automnales,
pénètre en moi,
me caressant en touches divines
cette illusion perdue.*

*Je vais nu, dans un voyage tellurique,
prenant plaisir aux vieux atavismes (Héritages)
traversant l'essence de l'herbe fraîche
que je caresse du bout des doigts.*

*Espérance, viens avec moi
de satin blanc, vêtue,
je veux te faire mon amante
à l'usage et honneur des seigneurs.*

*I come singing the silent words
written by the pen of the night
I go through life calling insatiably
at the doors of all the gods.*

*I smell the forbidden fruits
and indulge in sensual dreams
the ardour of passions beautifies me
I burn at night in lovers' fire.*

*In the dawn of my longing
in the echo of druids' harps
I flee unconsciously
along the road of hidden memories.*

*In autumn colours the lady earth
comes gently to me
stroking with godly caresses
the faith that had perished away.*

*Underneath the damp grass
that I stroke with fingertips
shedding my clothes I travel
delighting in old earthly sensations.*

*Hope: come with me,
adorning you with white garments
I will make you my lover
by the honour of noble men.*

EGUN BATEZ

Egun batez,
autatua izatearen zirrara
ezin gordea nialarik,
nire belarrietan
oihartzun bat hintzena
aurrez aurre
ezagutzeko aukera nian.

Hantxe hintzen
luze ibili denaren
jakindurizko keifuez
gabardinaren doai estetikoak
deusezten.

Nik, oihalxurizko ator batekin
idurokatu hintudan
eta, arpa baten beharra ere
sumatu nian hire eskuetan.

Hire iturri hitz jarioa
sakonerañño busti ninduen
apirileko euria huen.
Aidean idatzi nahirik bezala
araudi sendoz, lerro lerro
hitzak antzez dantza batean
lotu zirenean,
gure arrazaren ohizko errepika
biluztua ikusi nian
ballet batean.

Gero zaldia hartuz
kondairan barna
zalapartaka abiatu hintzen.
Luze ibiliz gero,
altzairuzko bidea egitean,
zaldia
eromenean begiak galdutako
suminduran bilakatu zitzaiz.

Zaldi kateztatuaren nekea
gaurkotasunez margotzen ari hintzen
eta ni hire coctail gazi gez aberatsez
mozkortzen eta mozkortzen,
lanbro fin batek bere baitan
hartu banindu bezala
irtetzen, irtetzen;
hire itzalarekin
ator bat egin nian.

*Un día que la emoción de haber sido elegido no podía ocultar,
tenía la ocasión de conocer personalmente a quien sólo era un eco
en mis oídos.*

*Allí estabas,
deshaciendo las virtudes estéticas
de una gabardina con ademanes de sabiduría
de quien ha hecho un largo camino.*

*Te dibujé en mi mente,
vestido con camisa de lino blanco
y percibí la necesidad de un arpa entre tus manos.*

*Tu manantial fecundo
fluyó hasta lo más profundo de mi ser,
era lluvia de Abril.*

*Como queriendo escribir en el aire,
con sólida disciplina,
y las palabras se alinearon en una danza teatral,
ví desnuda la repetida canción de nuestra raza en un vallet.*

*Luego a trote de caballo,
saliste a recorrer la historia,
y después de largo galopar
y de abrir senderos de acero,*

*el caballo se te convirtió en cólera
de ojos perdidos en locura.*

*Con pinceladas actuales,
pintabas la fatiga del caballo encadenado,
y yo embriagado con tu rico cocktail agridulce,
me iba como poseído por fina niebla,
y con tu sombra confeccioné una camisa.*

*Un jour, ne pouvant cacher l'émotion d'avoir été élu,
j'eus l'occasion de connaître personnellement ce qui n'avait
été jusqu'alors qu'un écho à mes oreilles.*

*Tu étais là, défaisant les vertues esthétiques
d'une gabardine aux manières savantes,
comme qui a fait un long chemin.*

*Je te dessine dans mon esprit
vêtue d'une chemise de lin blanc,
et je perçois la nécessité d'une harpe entre tes mains.*

*Ton manantial fécond fluit jusqu'au plus profond
de mon être.
C'était une pluie d'avril.*

*Comme voulant écrire dans l'air,
avec une grande discipline,
les paroles s'alignèrent en une danse théâtrale.
Je vis la même chanson de notre race dans un ballet.*

*Chevauchant au trot,
tu parcourus l'histoire, et après avoir beaucoup galopé,
et après avoir ouvert des sentiers de fer,
le cheval se transforma en colère
d'yeux perdus en folie.*

*A coups de pinceaux actuels,
tu peignas la fatigue du cheval enchainé
et moi je me saoulaï avec ton riche cocktail aigredoux.*

*Je m'en allai comme possédé par une fine brume,
et je confeccionai une chemise avec ton ombre.*

*One day,
unable to contain
the thrill of having been chosen,
I decided to meet
face to face
you who echoed
in my ears.*

*There you were
with the air of wisdom
of one who has journeyed far
undoing
the coat's aesthetic grace.*

*I pictured you
in a garment of white cloth
and imagined you holding
a harp in your hands.*

*The fountain of your discourse
soaked deep into me,
it was April rain.
As the words joined
in a theatrical dance
line after line in formation
as if desiring to write in the air,
I beheld
naked in a ballet
the constant refrain of our race.*

Then mounting a horse

you rushed away
on the course of history.
After long riding,
forging a steel road,
in madness
your horse became
lost-eyed fury.

While you painted the enchained horse's fatigue
in modern colours
I got drunk
on your rich sweet-and-sour cocktail,
coming away and away
as if I had been swallowed
into a thin mist;
of your shadow
I made a shirt.

DAMA GAZTE XARMANT BAT

Dama gazte xarmant bat jiten zaut bixtara,
Iduritzen baitzeraut zeruko izarra!

Ama batek hazteko, hori zerbait bada
Gure salbatzaileak kontserba dezala!
Trala tralara tralara, kontserba dezala!

«Gau on gizon gaztea, konpañiarekin!
Gostu du egotia ixtant bat zurekin
Badakizu mintzatzan errespeturekin,
Jainkoak har zitzala hil-ondoan berekin!»

«Ene maite pollita non othe den bizi,
Bazinakikea zuk haren zerbait berri?
Aspaldi ikustera joan nahia bethi...
errozu ene partez, milaka goraintzi.»

«Ez zinukeia hobe zauhaurrek joaitea,
Nitaz igorri gabe komisionea?
Samurturen ote den ez zaitela fida;
Zatoz enekin eta, biak joanen gira.»

*Se me aparece una hermosa joven damisela,
pareciéndome una estrella del cielo;
para ser criada por una madre, no es poco,
que nuestro salvador la conserve.*

*Buenas noches joven y compañía,
es agradable estar con vos un rato,
sabe hablar con mesura,
que Dios le acoja en su reino al morir!*

*¿Mi bella amada, dónde vivirá?
¿Tendrías tú noticias de ella?
Hace tiempo que pienso en ir a verla,
dale de mi parte, mis mejores recuerdos.*

*¿No sería mejor que fuerais vos mismo,
sin comisionarme a mí para tal efecto?
No se fíe, no vaya a molestar,se,
venga conmigo, iremos juntos.*

*Il m'apparaît une jeune et belle damoiselle,
ressemblant à une étoile du ciel,
pour avoir été élevée par sa mère, ce n'est pas peu;
que notre sauveur la protège.*

*Bonsoir, jeune et compagnie,
il est agréable d'être un instant auprès de vous,
vous parlez avec respect,
que Dieu vous accueille en son règne à votre mort.*

*Ma belle-aimée, où vivrez-vous?
Aurais-tu de ses nouvelles?
Il y a longtemps que je pense aller la voir,
dis-lui bien des choses de ma part.*

*Ne serait-ce mieux que vous y alliez vous-même
sans m'y envoyer à tel effet?
N'ayez confiance, ne vous déranger point,
venez avec moi, nous irons ensemble.*

*A fair young lady comes before my eyes,
Who seems to me a heavenly star!
The mother who raised her is something indeed!
May our lord and saviour watch over her!
Trala tralara tralara, may he watch over her!*

*«Good evening to you young man, and to your company!
It is my pleasure to stop a while with you,
You know how to speak with respect,
May God take you with him when you die!»*

*«I wonder where my pretty love lives,
Would you by any chance know of her?
I have been longing to visit her...
Tell her I send a thousand greetings.»*

*«Ought you not to go yourself,
Rather than send a message through me?
I am sure she will not be displeased;
Accompany me, we will go together.»*

GAUA ETA NI

Zu bezelakoa naiz, oi gaua;
illuna eta biluzia. Ene ametsen garretan
dagoen bidean barna noa eta ene
oinak lurra ukitu orotan egundoko
aritzaz sortzen da.

Ez, zu ez zara ni bezelakoa, oi eroa;
ondarrean egin atza neurtzera
oraindik ere atzera begiratzen bait duzu.

Zu bezelakoa naiz, oi gaua:
ixilla eta sakona. Eta ene bakardadearen
bihotzean ba da erditzen ari den
jainkosa bat, eta bertan zerua eta
infernua bat egiten dira.

Ez zu ez zara ni bezelakoa, oi eroa;
oraindik ere oinazeak ikaritzen bait zaitu

eta osinaren dei-kantak izitzen.

Zu bezelakoa naiz, oi gaua:
basa eta ikaragarria; ene belarriak
menperatu herrien garraxiz eta ahaztu
lurren asperenez beterik bait daude.

Ez, zu ez zara ni bezelakoa, oi eroa;
oraindik ere zure ni ttipia laguntzat
daukazu eta ez duzu zure Ni haundiaren
adiskide izatea lortzen.

Zu bezelakoa naiz, oi gaua:
bihotz-gogorra eta beldurgarria;
ene bularra garretan dauden
itsasontziek argitua bait dago
eta ene ezpainak hildako gudarien odolez bustiak.

Ez, zu ez zara ni bezelakoa, oi eroa;
oraindik ere zure bizki-arimaren
grifak daukatzu eta ez zara
bihurtu zuhaurren lege bakarra.

Zu bezelakoa naiz, oi gaua:
gatz eta piper ene itzalaren babesean
lo dagoen hura ardo birjiñaz mozkortua
bait dago orai, eta jarraitzen didan
emakumeak bekatu egiten du alaiki.

Ez, zu ez zara ni bezelakoa, oi eroa;
zure arima zazpi toleseko oihaletan inguratua
bait dago eta ez deramazu bihotza eskuetan.

Zu bezelakoa naiz, oi gaua:
jasale eta grinatsua, ene bularrean
zimeldu musuzko hil-atorretan
ameka maitale hil bait daude obiratuak.

*Soy como tú, oh! Noche.
Oscuro y desnudo. Sigo por el camino en llamas
que está sobre mis sueños y cada vez que mi pie
toca la tierra, brota allí un roble gigantesco.*

*No, tú no eres como yo, oh! Loco.
Porque aún miras hacia atrás para medir la huella
que dejaste en la arena.*

*Soy como tú, oh! Noche,
silencioso y profundo.
Y en el corazón de mi soledad hay una diosa
que está dando a luz un hijo, y en él
se tocan el Cielo y el Infierno.*

*No, tú no eres como yo, oh! Loco.
Porque aún te estremeces ante el dolor
y la canción del abismo te espanta.*

*Soy como tú, oh! Noche.
Salvaje y terrible, porque mis oídos están llenos
de los gritos de naciones conquistadas y de
suspiros de tierras olvidadas.*

*No, tú no eres como yo, oh! Loco.
Porque aún tomas tu pequeño yo por
compañero y no logras ser amigo de tu yo gigantesco.*

*Soy como tú, oh! Noche.
Cruel y temible, porque mi pecho está
iluminado por navíos en llamas, y mis labios
están húmedos con la sangre de guerreros asesinados.*

*No, tú no eres como yo, oh! Loco.
Porque aún tienes deseos de tu alma gemela,
y no te has convertido en la única ley
para tí mismo.*

*Soy como tú, oh! Noche.
Jovial y alegre.*

*Porque aquel que duerme bajo mi sombra está
ahora borracho con vino virgen, y aquella
que me sigue peca alegremente.*

*No, tú no eres como yo, oh! Loco.
Porque tu alma está envuelta en el velo de las
siete dobleces, y no llevas tu corazón
sujeto en tu mano.*

*Soy como tú, oh! Noche.
Paciente y apasionado,
porque en mi pecho, mil amantes muertos están
sepultados en mortajas de besos marchitos.*

*Je suis comme toi, oh! nuit.
Sombre et nu, je vais par le chemin en flammes
qui est dans mes rêves, et chaque fois que mon pied
touche terre, un chêne gigantesque en jaillit.*

*Non, tu n'es pas comme moi, oh! fou.
Parce que tu regardes encore derrière toi
pour mesurer la trace que tu as laissé dans le sable.*

*Je suis comme toi, oh! nuit.
Silencieux et profond.
Et au coeur de ma solitude,
une déesse accouche un enfant, et en lui,
se touchent le ciel et l'enfer.*

*Non, tu n'es pas comme moi, oh! fou.
Parce que tu trembles encore devant la douleur
et la chanson de l'abîme te fait peur.*

*Je suis comme toi, oh! nuit.
Sauvage et terrible.
Mes ouïes sont pleines de cris des nations conquises
et de soupirs de terres oubliées.*

*Non, tu n'es pas comme moi, oh! fou.
Car tu prends encore ton petit «moi»
pour compagnon, et tu n'arrives pas à être ami
de ton grand «moi».*

*Je suis comme toi, oh! nuit.
Cruel et téméraire, parce que mon coeur
s'illumine de navires en flammes, et mes lèvres
sont humides du sang des guerriers assassinés.*

*Non, tu n'es pas comme moi, oh! fou.
Tu désires encore ton âme jumelle
mais tu ne t'es pas converti en unique loi
pour toi-même.*

*Je suis comme toi, oh! nuit.
Joyeux et gai. Car celui qui dort sous mon ombre,
est maintenant saouï de vin vierge,
et celle qui me suit, pêche joyeusement.*

*Non, tu n'es pas comme moi, oh! fou.
Parce que ton âme est recouverte du voile des sept doublures,
et tu n'as pas la main sur le coeur.*

*Je suis comme toi, oh! nuit.
Pacient et passionné,
car dans mon coeur, mille amants morts sont enterrés
dans des linceuls de baisers fannés.*

*I am like you, oh Night;
dark and naked. I follow
the flaming path of my dreams and
wherever my foot touches earth
a great oak tree sprouts.*

*No, you are unlike me, oh Fool,
for you look back still to measure
the track you have left in the sand.*

*I am like you, oh Night;
silent and deep. And in the
heart of my solitude is a goddess
giving birth to a child, and there
heaven and hell come together.*

*No, you are unlike me, oh Fool,
for pain makes you tremble still
and the song of the abyss frightens you.*

*I am like you, oh Night;
wild and terrible; for my ears
are full of the cries of conquered Nations
and the sighs of forgotten lands.*

*No, you are unlike me, oh Fool,
for you still consider your tiny ego
a companion, and fail to be
your great Ego's friend.*

*I am like you, oh Night;
cruel and frightful; for my breast
is lit by ships in flames,
and my lips are wet
with the blood of slaughtered warriors.*

*No, you are unlike me, oh Fool,
for you still have the desires of
your twin soul, and have not become
the only law unto yourself.*

*I am like you, oh Night;
cheerful and merry; for he who sleeps
in my shadow is drunk with virgin wine now,
and she who follows me sins happily.*

*No, you are unlike me, oh Fool,
for your soul is wrapped in a sevenfold veil
and you hold not your heart in your hand.*

*I am like you, oh Night;
patient and passionate, for in my breast
are buried a thousand dead lovers
in shrouds of withered kisses.*

NI OLENTZERO NAIZ

Anai-arrebak
ni Olentzero naiz
ni Euskalerriko Olentzero
atzoko eta biharko opariak dakartzkitzuen

traizioz hildako karlisten gibel freskoak
geldirik dauden burni oletako maillu eta auspoak
mehatzariak, ikazkiñak, benakeroak, zurginak
eta olagizonak
esku eta aurpegiak garbi
begiak malko
biraoka eta zikin
mendiari behera iheska kaietara
gari eta oihal billa doazenak,

Españaiko opari garestia dakartzuet
españeraturutako bizkai mehatzetako burnia
anai-arrebak aditzen?

Orai hemen nago

etxeko sutondoan zerraldo
zomorroak ahoan, lerdea dariodala
hemen nago
Orduñatikako bidez datozen hiltzalei begira
eta ikusten, ai!
nola ari diren gure kaiak lelo-kabiak bihurtzen
ikusten
orai txizpaz armatutako kaioen ega askea,
hemen nago
Leonard Cohen bezala sentitu nahirik
trintxeretako gudariei jauna deramaioen apez euskaldun bat
izan nahian,

a, ni plazerra naiz
ni basauntz bat naiz
Jaizkibetetik itsasora jauzika doana
eta gauz beren burua hiltzen duten
euskal olerkariekin
eta haien gorputzak laztanduko dituzten
lupin eta legatzekin
Laga, Bakio eta Ondarraitzeko ondartzetan
mintzaten naiz
ni haur jaioberria naiz
Aturri ibaian barna
ene arbasoen laztan eta fereken
billa dabillena,

a, ni izanen naiz
ene alaben arto, maitale eta seme
eta euri denean
haiekin joanen naiz
bertsoak entzutera Xenpelarrenera,

Irlandako emakumeok, Euskalerriko emakumeok
gure abestiz beteko dugu geroa
belarrezko arporen itzalean egingen loa
eta zuen semeak bretoi izanen dira
Bizkaiko eukalitoen antzera,
eta inork
inork ez du honen berri izanen
debekatua bait dago gure amodioa,

eta orai banoa
eta barka kantu triste hau
barka txoriekin besarkaturik
gure itsasoko ur sakonetan murgiltzen banaiz
Agur, Agur ene
Agur, Agur seme
Agur itsaso, Agur Garazi
Agur, Agur anai-arrebak
Agur ene
Agur seme
Agur anai-arrebak
Agur ene
Agur seme
Agur ene guztiak.

Hermanas, hermanos, yo soy el olentzero.

Yo soy el olentzero de Euskadi.

Y os traigo muchos regalos, del futuro y del pasado.

Higados frescos de carlistas apuñalados por la espalda.

Martinetes y fuelles de ferrerías paradas.

*Mineros, carboneros, venaqueros, carpinteros, y ferroneros con
la cara y las manos limpias, con lágrimas en los ojos, blasfemando,
huyendo monte abajo, hacia los puertos, buscando trigo y ropa.*

*Os traigo regalos caros de España: mineral de Bizcaya y hierro
españolizado. Me oyes hermana?, me oyes hermano?*

*Ahora estoy aquí, tumbado en el suelo de la cocina de mi casa,
babeando, mascando cucarachas.*

*Estoy aquí, viendo cómo llegan los criminales por el camino de
Orduña.*

*Viendo cómo nuestros puertos se convierten en nido de idiotas y
viendo el vuelo libre de las gaviotas equipadas, ahora con fusiles.*